

אלרב לחורב: 2. וירא - ותגלא מלאך אללה אליה פי להבית אלנאר מן וצט אלעיליק ונצר והוודא אלעיליק שאעיל פיל נאר ואלעיליק ליסו מחתיריק: 3. ויאמר - וקאל מוסה אזול הלאן ואנצור אלא מנצר אלעצים הדא אליש לם ישעיל אלעיליק: 4. וירא - ונצר אללה אין זל לינצור ונדא אליה אלרב מן וצט אלעיליק וקאל מוסה מוסה וקאל הוודאני: 5. ויאמר - וקאל לא תקרב לאהון סלוד מדסך מן עלא רגלך אין אלמכאן אלדי אנתא ואקיף עליה ארץ קדוס הוא: 6. ויאמר - וקאל אנא אילאה אבוך אילאה אברהים אילאה יצחק ואילאה יעקוב וכבא מוסה וגהו אין כאף מן יטליע אלא אלרב: 7. ויאמר - וקאל אללה נצר נצרת אלא כדמית קומי אלדי פי מצר ואלא צרכתהון סמיעית מן קדאם מליזינו אין עריפית אלא ווגעו: 8. וארד - ותגלית לאכלצו מן יד מצריין וליאטלעו מן דאליך אלארץ אלא ארץ חסניה ווציעה אלא ארץ נקט חליב ועסל אלא מכאן אלכנעני ואלחתי ואלאמורי ואלפרזי ואלחוי ואליבוסי: 9. ועתה - והלאן הוודא צרכית בנין ישראל איגית אליי ואיצה נצרת אלא אלציקה אלדי מצריין מצייקין ליהון: 10. ועתה - והלאן תעה ואבעתך אלא פרעון וכריג אלא קומי בנין ישראל מן מצר: 11. ויאמר - וקאל מוסה קדם אלרב מינו אנא אין אמצי אלא פרעון ואין אכריג אלא בנין ישראל מן מצר: 12. ויאמר - וקאל אין אכון מעך והדא אלך אייה אין אנא בעתך פיכרוגך אלא אלקום מן מצר תעבדו אלא אלרב עלא גבל הדא: 13. ויאמר - וקאל מוסה קדם אלרב הוודא אנא גאייה אלא בנין ישראל ואקול ליהון אילאה אבתכון בעתני אליכון ויקולו לי איש סמו איש אקול אליהון: 14. ויאמר - וקאל אלרב אלא מוסה אזלי אלדי לם אזול וקאל כידא תקול לבנין ישראל אזאלי בעתני

12. ויפן - ולתפת כידא וכידא ונצר אין ליס רגול וצרב אלא אלמצרי וטמרו פיל רמול: 13. ויצא - וכרג פי יום אלתני והוודא תנין ארגל יהוד מכצים וקאל לל צאלים אליש תצרוכ רפיקך: 14. ויאמר - וקאל מינו געלך לרגול ראיס וחאכים עלינא אנכאן ליתקתלי אנתא קאייל כאלדי קתלת אלא אלמצרי וכף מוסה וקאל תחקיק נעראף אלא אלכלאם: 15. וישמע - וסימיע פרעון אלא אלכלאם הדא ופתש ליקתול אלא אלמוסה והרב מוסה מן קדם פרעון וגלס פי ארץ מדין וגלס עלא אלכיר: 16. ולכהן - ולכביר מדין סבע בנאת ואיגו וסטקו ומאלו אלא אלאגראן ליסקו גנאם אבוהון: 17. ויבאו - ואיגו אלדעייאן והגגוהון וקם משה ופרגהון וסקא אל גנמהון: 18. ותבאנה - ואיגו אלא רעואל אבוהון וקאל אליש סתעגלתו ליתיגו אליוס: 19. ותאמרן - וקאלו רגול מצרי כלצנא מן יד אלדעייאן ואיצא סתיקו סתקא לינא וסקא אלא אלגנאם: 20. ויאמר - וקאל אלא בנאתו ווינו אליש הדא תרכתו אלא אלרגול נארו לו ויאכול טועם: 21. ויואל - וטבק מוסה ליגלוס מע אלרגול ועטא אלא צפורה בנתו למוסה: 22. ותלד - וולדית איבין וסמא אלא איסמו גרסם אין קאל גריב הייתי < > פי ארץ אגנבייה:

23. ויהי - וכאן פיל אייאם אלכתירין הימא ונברס מליך מצר ותחצרו בנין ישראל מן אלכדמיה וצרכו וטלעית צרכתהון קדם אלרב מן אלכדמיה: 24. וישמע - וסימיע אלרב אלא שהקתהון ודכר אלרב אלא אחדו אלדי מע אברהים מע יצחק ומע יעקוב: 25. וירא - ונצר אלרב אלא בנין ישראל ורחמהון אלרב:

ג

1. ומשה - ומוסה כאן רעי אלא גנאם יתרו חמוו כביר מדין וסק אלא אלגנאם ורא אלבר ואיגא אלא גבאל מתגלי

ב מנוקד: אלעיליק. ג: אלעוליק. 3. אפרה - ב: אתקדם. ג: אקדים, וכן בפסוק 4. 5. של - סלוד = בג: איסלות. 6. האלהים - ב: אווקר אלרב - כבוד ה', כת"א (יקרא דה'). השווה פס' 1. 7. עני - עבודת. ב: פוקר - עוני. ג: צועף - דלות, וכן ג 17. 8. זבת - נקט חליב - מטפטפת חלב. 12. עמד - ב: פי עונך - בעורתך, כת"א: כסעך. תעבדון את האלהים - ב: תיכדיטו קידם אלרב - תשרתו לפני האלהים. 14. אהיה אשר אהיה - הנצחי אשר לא יסור, וכן בג: אלאזלי אלדי לם יזול, על פי תרגום רס"ג. על תרגום "אהיה אשר אהיה" בערבית היהודית ובערבית ובסורית (ארמית), ראה אבישור 1991, עמ' 13-16.

16. ולכהן - ולגדול, וכן ג 1, וכן ב. וראה לעיל, בראשית טא 50. 22. הייתי - לא תרגם. ב: כינת. 23. וימת - ונצטרע, וכן ב: ואנברין, כפירוש רש"י על פי שמות רבא: נצטרע והיה שוחט תינוקות ישראל ורוחץ בדמם. 25. וידע - וריחם, וכן בג.

ג

1. המדבר - ב: סכאן לאייק ליל טרעא פיל בר - טקום סתאים למרעה במדבר, כת"א (שפר רעיא למדברא). אל הר האלהים - אל הר התגלות האל, וכן ב: גבאל אלדי איתגלה עליה אווקר אלרב, כת"א (לטורא דאתגלי עלוהי יקרא דה'). ג: גבאל אלעבאדה: הר העבודה (הפולחן). 2. הסנה -